

庠口村民族交往交流交融历史研究

李小雪 廖建洲 杨光

(中南民族大学 恩施州武陵山经济研究会)

“庠”为灌田汲水用的旧式农具，庠口因地貌形似而得名。该村隶属于湖北省恩施市芭蕉侗族乡，与宣恩县椒园镇白泥坝、庆阳坝毗邻，村域面积 20.61 平方公里，辖 10 个村民小组，1030 户、3648 人，其中土家族、苗族、侗族等少数民族人口占总人口的 59%，是首批“中国少数民族特色村寨”“全国美丽宜居村庄示范”全国生态文化村”。庠口村彩虹山组被公布为“中国传统村落”。在长期的历史发展过程中，各族人民交流交往交融，逐渐形成了“你中有我、我中有你，你离不开我、我离不开你”的中华民族共同体，为铸牢中华民族共同体意识提供了历史基础和源泉。本文试对庠口村民族交流交往交融历史作初步探讨。

一、民族融合的历史性

(一) 各民族在庠口的形成。庠口是一个多民族大杂居、小聚居的传统村落。纵观历史，庠口在宋代处于施州与羁縻蛮地交界之地，在元代、明代处于施州与土司地区交界之地，在清代以后均处于州府县治行政管辖交接之地，出入湘鄂渝黔的官道、盐道途径之地。在清代中叶以前，土家族一直是庠口的强宗望族。各民族在庠口村域内的形成和发展，与两大历史事件密不可分。

1. 湖广填四川。元末明初和明末清初，川渝之地因自然灾害、战乱，满目疮痍，荒野千里，人口急剧减少。正如康熙元年四川巡抚佟彩疏言：“川省初定，土满人稀。”清朝康熙年间，战乱平息，朝廷在川渝地区实行移民垦荒政策，招抚湖广等人口稠密地区民众移民四川开垦种植、繁衍生息，各级官府采取了一系列措施吸引外地移民。从雍正七年（1729 年）开始限制外省移民入川。鄂西作为湖广入川之要冲，大批移民沿官道、盐道经恩施或来凤、宣恩过利川进入四川境地，有的走到鄂西境内便停留不前，不断有湖广移民、客家移民在此安家落户、营居立业，引进湖广一带红薯、甘蔗、蚕桑、种烟等农作物和种植技术。

2. 改土归流。雍正十三年（1735 年），鄂西实行“改土归流”，改土司制为流官制，设立施南府，辖六县。“改土归流”是中国历史上西南地区的一次重大政治制度革命，它取缔了封闭落后的土司制度，朝廷对南方少数民族“汉不入境、蛮不出峒”的禁令取消，汉族与少数民族、少数民族之间互相往来、互通婚姻，各民族交往交流交融，逐步废除民族隔离和封闭政策。清朝对鄂西地区土司的改流，进行得颇为顺利，整个改流过程基本上是在无土官抵抗的情况下完成的。改土归流后，流官政府鼓励垦荒，保护土地私有，将流民统一编册入籍。是时，湘桂黔境内因战乱、水灾等原因，纷纷迁徙它地谋生，有的流民走村过乡，当来到庠口时落地营居。时鄂西地区商业渐趋兴旺，各族商人从事食盐、山货、粮食、茶叶经营行业，还从事锅行、布行、麻行、酒行、猪行等货物交易。

(二) 各姓氏的迁徙。民族迁徙在不同时代有着不同的原因，从现存的墓志、族谱和民间口碑传说来看，大多姓氏亦有先民在江西、湖南、四川、贵州等省及湖北荆州地区居住，迁入庠口的大多为湘西北、黔东北土家族、侗族、苗族人口。改土归流后，迁入域内落籍的汉族人口剧增。

杨姓。据《杨氏族谱》记载：我祖自江西迁湖南沅州府芷江县，传及数代，迁贵州铜仁府，历数载又迁湖北施南府恩施县南乡……置产业于黄泥塘……分支迁居庠口倒落湾、茶园一带。字派为：再正通光昌胜秀、承先宗绪顺天长、世代常存洪祚远、文章华国绍书香。铜车坝另有一支杨姓居民。

姚姓。据族谱记载：祖籍湖南沅州府芷江县铜鼓塘伞寨村扶罗镇……乾隆九年（1744 年）始祖姚昌友迁徙湖北省恩施县巴焦湖飘口（今庠口村壶瓶口）定居乐业……姚昌友夫妇死后葬于壶瓶口。字派为：再正通光昌胜秀、绍祖本源茂、敦伦瑞应长、彤廷隆选建、英哲定联芳。该族于 2003 年 4 月 13 日，在新晃侗族自治县的伞寨村扶罗镇建文南阁一座，并经族人共同议定延续增加字派的决议，现增加字派有：明德家声远、忠贞道义扬、开诚宏国运、俊彦毓兴邦。

吴姓。据口碑资料，落户于庠口的吴氏祖籍为江西省瑞州府高安县黄溪桥人氏，清乾隆十五年（1750 年）吴兹虎率吴维进、吴维存、吴维匡、吴维夺等人，与张、吕、康、黄等姓氏一道迁移到湖北省施南府南乡望水泊（现朱砂溪村）落居，后到桐子坳、纸坊溪等地居住。原派七字“再正通光昌胜秀”，续派字辈：昭兹维子烈，光彩美成章，业绍书香远，伦启孝友芳，礼让传世代，贤德家弘扬，厚仁能敬守，富贵大吉昌。

龙姓。据口碑资料，清乾隆年间，湖南省青花县的龙氏迁移而来落居湖北施南府恩施县芭蕉塘湾，后迁至庠口纸坊溪及灯笼坝居住。字派原用“再正通光昌胜秀”七字老派，现用字派为：龙成召先德自芳、显杨宗列重贤良、家修殿献让平智、助泽垂传使义昌。

肖姓。据《肖氏族谱》记载：祖籍因避金乱，由江西吉安府太和县鹅颈大丘圳上梅子坡长富土地恒内分出，携九子一女徙家湖南，旦落横板桥罗子塘茅坪……后因社会动荡，迫使外迁……其次子迁于桐子坳（庠口飞神庙组）。字派为：志在具德、源本先洪、英贤义启、永继家声。另一支肖姓始祖肖克家由湖南宝庆府新化县太阳六都水口砖墙垣黄泥寨处徙居庠口羊毛山、骡马洞落业。字派为：汉室万廷昇、仕忠成心添、大朝厅显然、一克有世德、谦节渐中孚、家仁师鼎益、乾坤晋泰临、丰豫随恒萃。

龚姓。据《龚氏家谱》记载：清乾隆二十三年（1758），始祖龚文滔之后裔从湖南省宝庆安化县迁往湖北省施南府恩施县南乡芭蕉寨子上、塘湾一带，后由迁移到庠口吴家坡和龚家坡定居。武陵堂，其定字辈祖坟在芭蕉龙神台有碑文记载，字派为：武昌宗子荣、文朝伯万成、廷大兴世守、国泰定长春、亲德询高厚、家传尚慎勤、尽伦敦爱敬、为学在明新、土慕垂诗教、臣怀立汉勋、前贤均可法、崇起益多英。

谢姓。据《元和姓纂》上记载：周宣王的王后是一个以贤德著称的王后，王后的兄弟申伯在西周末期，以国舅的身份被封于谢国……在失去爵位之后，子孙居住于陈留郡（河南开封县陈留镇），以国为姓……谢姓始祖由湖南宝庆府邵阳县新立红尘十二都剩钱冲黑溪牛眠迁移至湖北施南府恩施县南乡庠口茶园、倒落湾、羊毛山。字派为：同宗继祖盛南邦、从守先模作俊良、仲正懋修全兼受、亮恭班效佐朝章。

李姓。据口碑传说，祖籍湖南宝庆，乾隆乙酉年冬由湖南体会宝庆府新化县太阳第十都荷叶塘迁徙湖北省施南府芭蕉塘、龙潭沟，后又迁户于芭蕉庠口铜车坝、学堂坪，茶园定居。字派为：作殿文光宗泽长、多才继世绍书香、传家孝友承先德、亿万斯年启后昌、修启平治古今同、华胃藩兹事业丰、诗礼台拯绳祖武、中和位育贯西东。

唐姓。据口碑资料，祖籍湖南保靖，康熙五年（1666 年）因战乱唐氏三兄弟：唐华雷、唐华富、唐华通由湖南保靖府安化县桃花

村竹册园迁至湖北省施南府恩施县辟口学堂坪和骡马洞定居。字派为：国正天兴顺、时清锦运安、孝仁立远作、言玉福尚宽、诗书传世代、耕读治家邦、浙绪成宣统、胜贤重侯显。

谭姓。据芭蕉辟口村后山组《谭氏家谱》记载：在清雍正年间三年（1725年）由湖南保靖府安化县迁往湖北施南府南乡龙潭沟落户，始祖谭仁侠（1788年）葬于芭蕉黄连溪倒角塘山后。辟口村后山及彩虹山地带等居住，现已是十二辈人。济阳堂，字派为：必秀天文永、汝庭元世兴、仁能钟有德、孝顺显周清、甲弟书香远、经伦奕叶新、宏修十九大、雅语乐相均。

张姓。据《张氏家谱》记载，张姓鼻祖张盛位，于清雍正壬子年（1732年）10月生于湖南沅州府芷江县落溪高寨大里架枳人。因避旱灾于1747年从贵州玉屏迁往湖北施南府恩施县南都市郭里牛角水居住，其后裔一部分迁入辟口。字派为：祖德忠功福寿长，子必文盛宗兴邦，禄位联升先增起，大学中庸礼秀良。

万姓。据口碑资料，祖先万禄明于明洪武二年（1369年）从江西移民到湖南宝庆村（今邵阳市）新化县境内定居。乾隆年间，又从湖南迁到辟口，当时有两弟兄，一人落户彩虹山，另一人落户唐家大院后不久又搬去他乡。字派为：仁健易正兴、守有福禄高、祖宗自富贵、世道运玉法。

阙姓。据口碑资料，阙姓始祖由湖南安化县田心迁居茶园纸坊溪落业。字派为：嘉修昭祖德，泰祚发清英，才学传高雅，贤良接续兴，恢先原孝友，经世本纲常，名教遵东国，云乃旺华疆。

二、民族文化的相生相融

民族文化不仅与族源及历史发展有关，亦与其生产、生活环境密切相联，他们不是单一的文化存在，而是一个个极其复杂的人文复合体，包含着建筑、民俗、文学、艺术等多个方面。各族人口进入辟口后既相互影响，又相互依存，经过交流交融，演变而传承发展成为具有鲜明特色的民族文化。随着时代的发展，各民族在吸收汉文化的基础上进一步发扬光大，但仍保留独特的民族特色，有的在整个武陵山区都具有典型代表性。

（一）居住习俗。居住于辟口的土家族、苗族、侗族均有聚族而居的习惯，形成相对独立而又彼此联系的山寨，村寨多以姓氏为名。如唐家寨子、杨家寨子、姚家寨子、吴家坡、李家院子等。随着民族交流交往的加深，这些相对独立的寨子逐渐接纳异姓同胞和其他兄弟民族，多姓氏、多民族交错杂居，物质和精神上逐渐融合为一体。辟口传统民居多为木质结构，一般为“三柱四骑三间”“五柱四骑三间”，干栏式吊脚楼是最具代表性的形式，有单吊式、双吊式、四合水式、二檐吊式，分正屋、厢房和私檐，讲究朝向。现存规模较大且完整的是唐家院子，有6栋36间吊脚木楼，据传最古老的建筑修葺于明洪武年间，距今已600余年。倒落湾、壶瓶口、后湾等院落有大量木架板壁屋。为方便通行往来，一般在河谷涧溪上用原木、楠竹、石条架桥，难于架桥或为便于上山、耕作的地方安放“跳石”。位于辟口下河口的九道水风雨桥长14米、宽4米、高3米，桥身为“四柱一骑二穿枋二挑枋四排扇”亭阁长廊式木桥，巨木横架为梁，有碑刻记载为杨姓捐资修建，落款有“匠师杨文”“地名两分河永兴桥”“大清皇上嘉庆拾捌年夏六月初八日吉旦立碑”等字样。倒落湾有一株千年古桢楠树，高32米、胸径1.2米、冠幅27米，为湖北省内发现的最大桢楠树。

（二）节庆习俗。由于受到各族群之间的相互影响，节庆习俗几乎成为一体，节庆习俗隆重简朴，情趣别致，尊老爱幼，讲究礼数，崇尚美德，除过“小年”“社日”“端阳”“月半”等略有区别外，大多节庆习俗已与鄂西南各民族比较接近。

1.过小年。各家各户在腊月二十四日做一些好吃，家人欢聚一堂，预示即将过年，要忙着推豆皮、推豆腐、打糍粑，备烟、酒、糖果、茶，给一家大小买新衣，新鞋、新帽等。

2.过社日。在五戊之前，自选日子，接客吃社饭。社饭是用糯

米、社蒿、野葱、腊肠切成小片，也可掺入瘦肉丁、豆腐丁等，做成味香可口的社饭。“过社”这天，新坟要“拦社”，去世满三年的要“圆坟”，主要亲戚要打花锣鼓，擎旗、锣、鼓、伞、宝盖上坟。上坟时摆上酒菜，点燃纸、烛、鞭炮祭拜，祈佑子孙兴旺。

3.过端阳。即过端午节，有小端午、大端午之分，主要是过大端午。过端午这天包粽子、杀鸡鸭、买猪肉过节。已经嫁出去的姑娘这天要提粽子、米酒和猪肉等回家看望父母亲。小伙子则以此物送未婚妻家。这天，在房前屋后遍洒雄黄酒避蛇，每个人要在老门上涂雄黄酒避邪。

4.过月半。亦称“亡人节”，有“年小月半大，阎王也放亡魂转回家”之说。节时为农历七月初一至七月十二。节初，需在堂屋神龛案头上摆好刀头、斋货，焚香烧钱，祭祀祷告，接亡人回家。七月十二这天多有接姑娘、女婿回娘家团聚，同时参与祭祖活动，封包烧纸为亡人送行。

三、经济发展的历史性

辟口坡地广阔、平坝槽田少。为了在有限的耕地上生产出更多的粮食和经济作物，辟口各族人民充分利用自然资源，不断改进农业生产耕作方式，使农业从原始、传统农业不断转化为现代农业，农业农村经济实现较快发展，各族人民生活实现较大变化。

（一）传统种植业。辟口农耕历史悠久，早在秦汉时期，土家族先民在这里披荆斩棘，辛勤开垦，粗耕农业，兼事狩猎。唐宋时期，仍以山耕为主，农业生产仍处于粗放的刀耕火种阶段。土人以长刀砍倒荆棘，放火烧山，以草木灰作肥料，种植粟、豆等农作物，所谓“长刀短竿去烧畲”。宋神宗时，施州通判李周“市牛教犁”发展农业，开辟水田数千亩。自此，土民掌握以牛耕田技术，农作物的产量逐渐提高。改土归流后，湖广移民纷纷迁徙而来，租种田地、垦荒，带来了先进的生产工具和生产技术，普遍使用提水“筒车”、手摇式“蜈蚣车”、引水“冲筒”，引动碾、磨、碓等用于碾米磨面。在水稻籽粒灌浆时节，正逢日照时间长、天气炙热，为解决农田灌溉问题，在山间小溪安置水车，作沟引水。据《恩施县志（清同治七年版）》记载：“农器，诸类悉具。而筒车转水溉田，尤为事半功倍。”今芭蕉辟口就有叫“筒车坝”的地方。

（二）清代晚期、中华民国时期农业生产。这一时期，封建土地所有制、自耕农土地所有制并存，地主、富农垄断绝大部分生产资料，农村自给自足的自然经济进一步破坏，农副产品生产中商品经济化程度却日益增长。占有大量土地的地主，将土地、山坡租佃给农民种植茶、桐，刺激了茶、桐的生产。尽管如此，各民族仍然保持着传统的经济生活方式，大面积种植包谷、洋芋、红薯，在谷间冲地栽插水稻，但是在地主阶级的残酷压迫剥削下，广大农民食不果腹，生活极其艰难，农民过着“以红薯叶代替食物，以辣椒代替食盐，以柴火代替棉衣，以茅草代替棉被”的悲惨生活。

（三）建国后的经济发展。新中国成立后，党和国家制定了“绝不放松粮食生产，积极开展多种经营”的农业生产方针。辟口各族群众积极推进科学种田，力争在有限的耕地上生产出更多的粮食和经济作物，下大力气解决温饱问题。1953年，农业部门引进玉米“金皇后”、小麦“中农二八”、甘薯“胜利百号”、马铃薯“苏联红”等良种。1972年，引进玉米“单二二号”和杂交高粱新品种，单产分别达到350公斤和420公斤。1974年，开展农业学大寨。1976年，各地试种杂交水稻成功。

改革开放后，党的民族政策惠及山乡，辟口各族群众积极响应党委政府号召，实行家庭联产承包责任制，推广水稻“两段育秧”“早育早发”等技术，平均亩产量达到1500斤以上，推广玉米营养钵育苗移栽，平均单产比常规产量增产1倍，农业效益大幅度提升。自1996年开始，通过近十年的发展，全村发展无性系良种茶8954亩，基本达到人平2.4亩高效茶园，村民自办茶厂40余家，成立了4个茶叶专业合作社，大批农村青壮劳动力从传统耕种中解脱

出来,从事茶叶等农副产品生产经营、交通运输,二、三产业收入比重大幅度提升,农民人均纯收入突破1万元。在此发展历程中,屏口各族群众发扬自力更生、艰苦奋斗的作风,曾连续三年调集全村劳动力修通了九道水-屏口-黄连溪-芭蕉的循环公路,吴家坡、骡马洞、后山等一批通组公路,通达宣恩县庆阳坝、本市盛家坝镇石门坝的经济断头路,形成道辐射全村、纵横交错的公路网。

(四)社会主义新农村建设。2010年,屏口村作为“仙居恩施”恩施玉露生态旅游走廊上一处最具茶乡少数民族村寨风韵的节点,依托丰富的生态资源和民族文化资源,坚持走农旅融合特色道路,制定了《屏口村中心村建设规划》和《恩施市芭蕉侗族乡屏口村示范区提升规划》,通过整体规划、项目支持,落实基础设施建设资金1300余万元、特色民居建设资金700余万元,动员和组织农民自主投入2100余万元,按照“青瓦屋面,飞檐翘角,木门木窗,白脊白墙,咖啡群墙”的侗乡民居建设风格,新建和改造特色民居890户,实施“一池三改”建设323户,在河道、公路沿线和农户庭院栽植柳树、楠竹、桂花树等绿化林木2万余株,整修河堤2000余米,新建侗族风格的风雨桥4座、观景亭3座,建成九道水-屏口生态旅游公路12公里,筒车坝、唐家院子等村落成为新农村建设亮点和游客游玩观赏的重要景点。各民族和睦相处,践行社会主义核心价值观,引导居民注重公共环境,推崇健康文明新风尚,促进民族团结进步。打造“仙居人家”农家乐、农家宾馆8家,每年接待游客20余万人,旅游综合收入800余万元。2015年4月,屏口村党支部书记肖肖云获评“全国劳动模范”,赴北京参加了全国庆祝“五一”国际劳动节暨表彰全国劳动模范和先进工作者大会。

近年来,屏口各族群众以精准扶贫为重心,实施乡村振兴战略,推动特色产业发展,经济提升取得了长足进展。2022年,屏口村将实施彩虹山组传统村落集中连片保护利用项目,对8栋文物保护单位进行修缮,建设1座风雨桥,完善挡土墙、游步道、标识标牌等设施。村里发展了,村民富裕了,乡村面貌变美了,各族群众发展的劲头更足了。

结论。屏口民族发展史就是各民族交往交流交融的历史,就是各族人民共同团结奋斗、共同繁荣发展的历史。各族群众在屏口同呼吸、共命运、心连心的奋斗历程,铸牢了中华民族共同体意识,形成了平等团结互助和谐的社会主义民族关系。只要我们深刻认识铸牢中华民族共同体意识的重大意义,推动各民族对伟大祖国、中华民族、中华文化、中国共产党、中国特色社会主义的高度认同,促进各族群众在中华民族大家庭中像石榴籽一样紧紧抱在一起,手足相亲、守望相助,就能实现中华民族复兴伟大梦想。

时光荏苒,万山从中的传统村落和文化遗迹终将改变模样。回望历史,屏口发展的脚步从未停止。展望未来,随着乡村振兴战略的深入实施,屏口各族群众必将迈着坚实的步伐,与全国各族人民一同为中华民族伟大复兴砥砺前行,开启全面建设社会主义现代化国家新征程。屏口村的明天将会更加美好。(作者:李小雪,中南民族大学在读博士研究生湖北民族大学硕士研究生;廖建洲,恩施州武陵山经济研究会常务副会长、秘书长、湖北民族大学经济与管理学院客座教授;杨光,恩施州武陵山经济研究会理事)

注:本文系2022年度湖北省恩施州民宗委各民族交往交流交融历史研究课题成果之一)

(上接第214页)

4.2 谓语

除了韩礼德提出的衔接方法,句子衔接主要以主谓一致关系为框架,以时、体、态、性、数、格以及其他功能词为辅助的语法体系²⁴。在中英互译过程中,如何将中文中的多个动词进行转换,也是难点。

原文:太阳病,发热,汗出,恶风,脉缓者,名为中风。

谷歌: Taiyang disease, fever, sweating, aversion to wind, and slow pulse are called stroke.

李译: Taiyang disease, [characterized by] fever, sweating, aversion to wind and moderate pulse, is called wind stroke.

病理表现以4个动词短语并列,省略了“和”的含义。谷歌翻译将中文的并列成功转译成 and 连接的名词/名词短语/动名词,但因为没有理清太阳病和病理症状的关系,谷译统一认为是主语。原文是主动语态,谷译和李译都译为被动语态,符合英文的习惯。但是在助词的选择上,谷译因为主语识别错误,用了复数 are 而不是 is。

原文:太阳病,发热而渴,不恶寒者,为温病。

谷歌: Sun disease, fever and thirst, not aversion to cold, is a warm disease.

李译: Taiyang disease, [characterized by] fever, thirst and no aversion to cold, is called warm disease.

“名为”和“为”意思一样,都是“称为”,李译对于类似的翻译都采用被动语态,而谷译则“名为”是被动,“为”则是主动。但是在此例中,句子的谓语动词是 is,是正确的。笔者认为并不是因为谷歌翻译正确识别了主语是 Taiyangdisease,基于之前的错误类型,谷译将 notaversiontocold 当成了主语。

5. 结语

谷歌翻译的《伤寒论》从 Grammarly 和 LanguageData 数据分析

上说,译文单词和句子简单,可读性高于李照国译本,但是文本内容分析时发现,谷译存在误译,读者会不知所云,实际可读性不高。Readable 对比人机翻译的词性选择发现机器翻译多使用代词和连词。机器翻译能翻译语言的概念意义,对于文化和交际意义会无法编码,译文会出现连接错误,指代错误,用词不准确,语句不连贯等问题。然而,值得肯定的是,机器翻译具有稳定性,会进行谓语形态的转换、简单的隐藏含义的再现等。人工翻译依赖于译者的语言能力和翻译环境,不确定性大,不同的译者侧重点不同。两者有不同的特点和规律,可以在了解机器翻译的特性后,根据文本特征选择机器翻译、译后编辑还是人工翻译。

参考文献:

- [1]段海鹏,龙晓明.博物馆文本英译可接受性研究[J].桂林师範高等专科学校学报,2022,36(02)
 - [2]王洪亮,绪可望.语篇衔接与连贯认知分析理论及范式问题探究[J].东北师大学报(哲学社会科学版),2021(05)
 - [3]曹德和,王卫兵.亦谈“衔接”和“连贯”的概念界定及其关系说明[J].北华大学学报(社会科学版),2020,21(06)
 - [4]魏光.人工翻译与机器翻译译文编辑比较研究[J].海外英语,2021(19):3.
 - [5]金檀,李世炜,刘丰恺.(2021).学术英语阅读素材的智能选取与教学应用研究.《外语界》,(1),20-27.
- 基金项目:2022年度西安市社会科学规划基金项目“中医药古籍机器翻译可接受性研究”(22YZ08)部分研究成果。
- 作者简介:张凯茜(1993.10~),女,陕西西安,陕西国际商贸学院,硕士研究生,研究方向:英语笔译;
- 赵旭(1983.6~),男,陕西汉中,陕西国际商贸学院,硕士研究生,研究方向:中医翻译。